

годования. Они становятся для исследователя значимыми фактами ценностно ориентированной интерпретации разговорной речи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Матвеева Т. В.* О методе выявления ценностной информации разговорного диалога // Научный диалог. 2018, № 10. С. 89–101.
2. *Сюй Ш.* Языковая репрезентация гендерных ценностей в современном русском языке: дисс... канд. филологических наук. Екатеринбург, 2018.
3. *Шаронов И. А.* «Бог с тобой»: теория и практика толкования фразеологических коммуникативов // Логический анализ языка. Адресация дискурса / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова. М. : Издательство «Индрик», 2012. С. 437–448.

**Пономарчук Ю. В.**  
*студентка*

### **ВЛИЯНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИДЕОЛОГИИ НА ПЕРЕВОД (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА “THE CATCHER IN THE RYE”)**

Роман “The Catcher in the Rye” был опубликован в 1951 году. Реакция читателей была достаточно неоднозначной. Согласно данным Американской ассоциации библиотек, роман занимал десятую строчку в списке книг, чтение которых предлагали запретить с 1990 по 1999 год. Книга подвергалась частым нападкам общественности, которая считала её «аморальной», написанной на «вульгарном языке» [Dawn 1998: 17].

Но в СССР чтение романа в переводе Р.Я. Райт-Ковалевой, опубликованном в 1955 г., никогда не запрещалось. Отношение советских читателей и критиков к произведению было положительным [Воронцова, Навольнева 2017: 260]. Можно предположить, что подобное отношение было следствием идейной направленности романа, в обществе сложился образ Холдена Колфилда как борца с несправедливостью и неискренностью капитализма.

Важно отметить, что в 1920-е – 1950-е гг. в СССР издательства, публиковавшие произведения зарубежных авторов, находились под постоянным партийным контролем. Таких отзывов, как «идеологически невыдержанный», «антимарксистский», «вредный», «буржуазный», «враждебный», было достаточно для того, чтобы книга не вышла в печать [Штайн 1999: 116].

Анализ переводов романа на русский язык («классического» перевода Р. Райт-Ковалевой 1955 г. и современного перевода М. Немцова 2008 г.) показал, что Р. Райт-Ковалева чаще всего использует общелитературные разговорные и нейтральные слова для передачи иноязычного сленга. Она старается

практически не использовать просторечия, сленг, вульгаризмы, а также совсем не использует аргó [Пономарчук, Лелека 2018: 103].

М. Немцов гораздо чаще сохраняет в переводе сленг. Он достаточно часто использует общелитературные разговорные слова и просторечие. Немцов практически не использует нейтральные слова, но при этом он чаще, чем Райт-Ковалёва, переводит сленг при помощи аргó и вульгаризмов. Например:

Исходный текст: *Now, shut up, Holden.*

Перевод Р. Райт-Ковалевой: *Замолчи, Холден, тебе говорят.*

Перевод М. Немцова: *А ну заткнись, Холден.*

Во втором варианте перевода для передачи сленга было использовано более грубое *заткнись*.

Итак, на деятельность переводчика в СССР влияли идеологические установки. В какой-то степени задача Риты Райт-Ковалевой (в 1955 году) была привести оригинал к соответствию с привычными для советской аудитории языковыми, литературными и культурными нормами. А у Максима Немцова (уже в 2008 году) была цель создать актуальный перевод романа при наличии уже существующего, «классического» перевода, но с учетом лингвокультурной специфики XXI века.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Воронцова И. И., Навольнева М. А. Два перевода романа Дж.Д. Сэлинджера “The Catcher in the Rye” в диахронии: сравнительный анализ // Новый филологический вестник. 2017. № 3 (42). С. 254–264.

2. Пономарчук Ю. В., Лелека Э. В. Особенности сленга и его перевод // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов междунар. научно-практической конференции студентов и аспирантов. Екатеринбург : ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2018. С. 100–105.

3. Штайн К. Э. Заумь идеологического дискурса в свете лингвистической относительности // Узоры ковра: сб. ст. науч.-метод. сем. «Textus», 1999. № 4. С. 114–121.

4. Dawn B. Literature Suppressed on Social Grounds: Banned Books. New York: Facts on File. Inc., 1998.

Рядовых Н. А.

аспирант

## ЭКСПЛИКАЦИЯ ЦЕННОСТИ ЗДОРОВЬЕ В ЖАНРЕ АКАФИСТА

Аксиологическое своеобразие религиозного стиля отражает ценностные установки христианской картины мира. Функциональная стилистика закрепляет